



Total number of document(s): 1

文江學海
A22

恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈
2016-10-07

歷史積怨 想AA制就Go Dutch

討論國家政經大事之餘，單從國家名字不但可學到地道英語，更可一窺各國之間恩恩怨怨。

說到荷蘭（the Netherlands / Holland）除了聯想風車和鬱金香，用膳後不少人都會提起這歐洲海堤之國。Go Dutch（或Dutch dinner / date / treat）解作餐後平分費用或各自付錢（split the bill），即是「AA制」。

英國和荷蘭一海之隔，兩國在17世紀為爭奪商旅路線和殖民地而屢次發生戰爭，國恨助長不少貶低荷蘭人的片語。在英國人眼中，荷蘭人小氣吝嗇，故以go Dutch表達各自付賬，實乃諷刺他們斤斤計較。

Dutch comfort安慰幫倒忙

各付己賬並無不妥，但收到Dutch reckoning卻不然。「荷蘭式結賬」表示沒有內容、只有總數的賬單，客人愈嫌貴，金額不變反增！Dutch uncle則取自英國人認為荷蘭人嚴言厲色之狀，形容義正詞嚴、毫不留情的批評者。Dutch courage解酒後之勇，源自取笑荷蘭人膽小怕事，三杯下肚後方能鼓起勇氣；Dutch comfort / consolation是幫倒忙的安慰說話；Dutch concert乃亂七八糟的演奏或合唱；Dutch widow並非直指荷蘭的寡婦，而是妓女；Dutch act更解作自殺或戰事間潛逃之懦夫行為。看來英荷兩國確懷深仇大恨。

英國和法國在17世紀的關係亦因第二次百年戰爭而破裂，英語中亦有不少挖苦法國人的用語。法國人看重生活質素，莫非請假頻繁而衍生French leave片語？非也！此解不辭而別或在未得同意偷偷溜走。

在17世紀至18世紀的法國社交活動或宴會中，若想先行告退，不必向主人告辭，但英國人在以彬彬有禮見稱，實在看不過眼，故以French leave形容不告而別。法國人亦「禮尚往來」，在法語中有相似意思的說法filer à l'anglaise，英譯為to flee in the style of the English（像英國人般逃之夭夭）。

法國總是「傷風敗德」？

英國人認為法國人不守禮節，而且性事開放，因此將不少傷風敗德的事物扣上「法國」帽子。例如French pox / disease指梅毒（syphilis），French letter是避孕套（condom）。

Pardon / Excuse my French就是在說粗言穢語時充當I'm sorry之用：If you'll excuse my French, I think he's such a pig to play women in the palm of his hand like that!（請饒恕我的髒話，但他玩弄女人於股掌之中，簡直豬狗不如！）■恒生管理學院英文學系高級講師

鍾可盈博士

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201610073140569

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.